

**You are my freedom**  
**Jesteś moją wolnością**

**30.08 - 21.09.2008**  
**Zbludza Kamienica**

## YOU ARE MY FREEDOM

We understand freedom as something good that was acquired in a complex historical process and is closely bound with responsibility for both our own actions and the actions of others, with its extent corresponding to the ability of achieving goals that we set for ourselves. Owing to freedom we liberate ourselves from tyranny, stereotypes, our own limitations and mediocrity. We must fight for freedom in order for it not to be granted or distributed in the future. Freedom leads us to communal being through fully experiencing our historical and metaphysical circumstances while at the same time keeping our own individual freedom.

We would like our meeting and show to be an expression of individual thoughts on freedom as artists and an expression of communal freedom in contemporary art.

## JESTEŚ MOJĄ WOLNOŚCIĄ

Rozumiemy wolność jako dobro zdobyte w skomplikowanym procesie historycznym, ściśle powiązane z odpowiedzialnością za nasze własne poczynania, ale również za poczynania innych, mierzone możliwością osiągnięcia wyznaczonych celów. Dzięki wolności wyzwalamy się z tyranii, ze stereotypów, własnych ograniczeń i przeciętności. O wolność należy walczyć, aby później była ona w jak najmniejszym stopniu nadawana czy rozdzielana. Wolność prowadzi nas do bytu wspólnotowego poprzez pełne doświadczenie naszych historycznych i metafizycznych uwarunkowań przy jednoczesnym zachowaniu własnej jednostkowej wewnętrznej wolności. Chcemy, aby nasze spotkanie i wystawa była wyrazem naszych indywidualnych artystycznych przemyśleń o wolności, jak i wspólnotowym wyrazem wolności w sztuce współczesnej.



Acknowledgements / Podziękowania:

**Mieczysław Marek** Director Community Cultural Centre  
Dyrektor GOK Kamienica

**Maria Gabryś** Community Playroom, Voluntary Fire  
Brigade Zbludza / Świetlica Środowiskowa OSP Zbludza

**KIM DONALDSON  
JAN FREIBERG  
TOMÁŠ HRŮZA  
TEREZA KABŮRKOVÁ  
ANJA KAUFMANN  
MICHAEL MICALI  
MAŁGORZATA SIDOR  
WIĘNCZYŚLAW SPORECKI**

**You are my freedom  
Jesteś moją wolnością**

**30.08 - 21.09.2008  
Zbludza Kamienica**



ESPERANZA – CREATING SPACE FOR YOUR DREAM / TWORZENIE PRZESTRZENI DLA TWOICH MARZEŃ, 2008, CD

**KIM DONALDSON**

'muzyka', 2008, compact disc playing in locked cupboard, dimensions variable

'muzyka', 2008, płyta kompaktowa, grająca w zamkniętej szafie, wymiary zmienne

9 February 2008, Warsaw - After the opening at FABS I found a scratched compact disc on the street outside the gallery. It was labelled very simply 'muzyka' and was recorded on a disc that could have been purchased anywhere. At the time I assumed it probably belonged to the street kids who had hung around outside the door when I had put up my show only a few weeks earlier. No one seemed to be around so I picked it up and put it in my bag.

9 lutego 2008 – po wernisażu w fabs znalazłam na ulicy przed galerią porysowaną płytę kompaktową. Napisane na niej było po prostu „muzyka”, a nagrana została na zwyczajną płytę, jaką można kupić w każdym sklepie. Pomyślałam, że należy zapewne do dzieciaków z ulicy, które kręciły się tam stale, kiedy kilka tygodni wcześniej przygotowywałam własną wystawę. Nikogo akurat wtedy nie było, więc podniosłam płytę i schowałam do torby.

*...and the world's your oyster!*

*...the devils walking next to me! ...*

The cd travelled back to Australia with me.

CD pojechało ze mną do Australii.

*...You're out of touch! I'm out of time! I'm out of my head when you're not around...*

*Welcome back to the sound! ... People passing by don't know the reason... How could they know what this message could mean! ...We turned night into day! ...*

After over a day in a plane, I took it out of my suitcase and placed it on the kitchen table.

Po ponad dwudziestoczterogodzinnej podróży, wyjęłam CD z torby i położyłam na stole w kuchni.

*...Na na Naar... Oooh wee! ...*

*...I want to feel your body! Your heartbeat beats tonight! I want to feel your body! Your heartbeat beats tonight! I want to feel your body! Your heartbeat beats tonight! ...I want to feel your body! Your heartbeat beats tonight! I want to feel! I want to feel!*

5

*...I want to feel your body! Your heartbeat beats tonight! I want to feel your body! Your heartbeat beats tonight! ...*

A week or two went by and my life in Australia began to re-assert itself. I grew used to the warmer climate and going back to work. The 'muzyka' from Warsaw remained in the same position on my table and was soon covered by layers of paper and forgotten. Months went by. Then one day, I was thinking of my time in Poland and remembered it. I found it and put it into the cd player.

Po tygodniu, dwóch, życie w Australii wróciło do normy. Przyzwyczałam się do cieplejszego klimatu i wróciłam do pracy. „Muzyka” z Warszawy leżała cały czas w tym samym miejscu, na stole, i wkrótce znikła mi z oczu pod warstwami papieru. Po kilku miesiącach wróciłam myślami do pobytu w Polsce i przypominałam sobie o płycie. Odszukałam ją i włożyłam do odtwarzacza.

*...Six, Five, Four, Three, Two, One! ...*

*...Look at my face! ... I can hear you! ... Listen to the music! ...*

*...I like to move it! Move it! I like to move it! Move it! Move it! ...*

*...This is the rhythm of the night! This is the rhythm of my life! Think of me and burn! I don't want to face the world in tears! This is the rhythm of the night! This is the rhythm of my life! Oh Yeah! Oh Yeah! This is the rhythm of my life. This is the night of my life! This is the rhythm of the night! Oh yeah! The night! Oh yeah! The rhythm of my life! Oh yeah!*

*Once again! ... Feel it! Feel it! Feel it! ...Once again! Once again!*

**Kim Donaldson**

Melbourne, October 2008

Melbourne, październik 2008 r.

(All italics are lyrics from 'muzyka' found outside Brzeska 7.)

(Słowa z płyty „muzyka”, znalezionej przed fabs na Brzeskiej 7, zaznaczono kursywą).



PLUMS ARE TALKING ABOUT FREEDOM / ŚLIWKI MÓWIĄ O WOLNOŚCI, 2008, b&w photography  
fotografia czarno-biała

6 I would like to say something about my plums art. I find it difficult to talk about freedom, because I do not think about freedom. I just experience it, and I feel free just a little when I can. I could not translate the concept of freedom into my art, so I decided that it would be better to let things talk without me. All things can talk about freedom, but because I like fruit, and especially plums, I let plums talk about freedom. So now people can go and see plums talking about freedom. In this work, I was looking for something that did not refer to anything so that, when you looked, you should not know what to think about it. If I had used a bottle, it would have been related to culture. When you live in culture everything has some value or is a symbol; you understand more things and they communicate something. You understand more in your life than in nature. Things in nature have lost their symbolic value; it is things in our culture that have symbolic value. Which is why I decided to take something from nature. Plums may of course have some archaic meaning, but people do not read archaic symbols. And one more thing: when you take plums from an atlas, the symbol has less power than when you use fresh plums.

Mam powiedzieć coś o mojej pracy o śliwkach. Nie jest mi łatwo mówić o wolności, ponieważ nie myślę o wolności. Doświadczam jej, i czuję się do pewnego stopnia wolny, kiedy to możliwe. Nie mogłem więc przetworzyć konceptu wolności w sztukę, i zdecydowałem, że lepiej, by rzeczy przemówiły same, bez mojej udziału. Wszystko może mówić o wolności, ale ponieważ lubię owoce, zwłaszcza śliwki, zdecydowałem, że śliwki powiedzą coś o wolności. Więc możecie teraz oglądać śliwki mówiące o wolności. W tej pracy szukałem czegoś, co nie będzie z niczym powiązane, aby odejść od prostych skojarzeń. Jeśli użyłbym butelki, byłaby związana z kulturą. Kiedy żyjesz w kulturze, wszystko ma wartość albo jest symbolem, a rzeczy nam coś komunikują. Rozumiemy więcej z otaczającego nas życia niż z natury. Elementy natury straciły symboliczne znaczenie; to rzeczy z naszej kultury posiadają teraz symboliczne znaczenie. Dlatego zdecydowałem się wziąć coś z natury. Oczywiście śliwki są archaicznym symbolem, ale ludzie już o nim zapomnieli. Dodam jeszcze, że kiedy wizerunek śliwki pochodzi z atlasu, znacznie symboliczne jest mniej wyraziste niż w przypadku prawdziwych śliwek.

# JAN FREIBERG







**TOMÁŠ HRŮZA**



My film shows people in a state of freedom. When I used to study in the USA, there was a big campus in Albany with about twenty thousand students. The film shows the fountain holiday they celebrate every year in early May, in the main courtyard of the campus. Part of the courtyard was like a shallow swimming pool, 50 cm deep. When the fountain starts to spatter and the pool fills with water, everybody jumps in. Students go crazy. They just did not care about themselves, or the others. I show only the images, without sound, to make this clearer.

Mój film pokazuje ludzi w stanie wolności. Studiowałem na dużym uniwersytecie w Albany w USA. Na tamtejszym kampusie mieszkało mniej więcej dwadzieścia tysięcy studentów. Co roku na początku maja obchodzi się tam święto fontanny, na głównym dziedzińcu kampusu. Część dziedzińca przypomina płytki basen, głęboki na 50 cm. Kiedy woda zaczyna tryskać z fontanny, wszyscy wskakują do basenu. Studenci szaleją. Nie zwracają na nikogo uwagi. Używam samego obrazu, bez dźwięku, żeby to wyraźniej pokazać.



UNTITLED / BEZ TYTUŁU, 2004, video loop/wideo pętla



My works are not conceptual, they are visual. I like the time when modern art started. I usually take photos, paint or draw, and in some works I prefer the language of modern photography. But not always. In the exhibited work: „I'm sad...” I prefer to let photography to be like a diary. In these photographs I was trying to show some emotions, but symbols are important here as well. What is important is narration, colour and the moment. I really felt bad at the time.

Moje prace nie są konceptualne – są wizualne. Lubię okres, w którym powstawała sztuka nowoczesna. Zajmuję się przede wszystkim fotografią, malarstwem i rysunkiem, a w niektórych pracach wybieram język nowoczesnej fotografii. W tej pracy, zatytułowanej „Jest mi źle ...”, fotografia pełni rolę pamiętnika. Starłam się pokazać emocje, ale symbole są również ważne. Ważna jest narracja, barwa i chwila. Kiedy robiłam te zdjęcia, czułam się naprawdę źle.



**TEREZA KABŮRKOVÁ**



I'M SAD I HAVE WET SHOES AND I  
DON'T KNOW IF I HAVE TO LEAVE MY  
BOYFRIEND / JESTEM SMUTNA, MAM  
MOKRE BUTY I NIE WIEM, CZY MAM SIĘ  
ROZSTAĆ Z CHŁOPAKIEM, 2005  
colour photography / fotografia kolorowa



I am interested in sound systems, and I compose on the computer. Here in Kamienica, it was very interesting to work with folk violinists, and we were trying to make a synthesis: combine traditional folk and electronic music, until, in the end, we were not sure what would come out of that. For me, it was very fast, and they told me that the music had no tempo in itself; that they can vary the tempo a lot. For instance, when the dancers are tired, they can slow down. My musical inspiration comes from the sounds around. I think their musical inspiration comes directly from their emotions, and it is very expressive. Freedom is when I can be myself and almost don't recognize a difference from the environment. It is something magic; a state of feeling that is difficult to describe in words; it feels light, smells good, is highly attractive (even in a dispute), positive, curious, intelligent, has humour, and freedom is connected with respect as well. The starting rocket, which likes the gravitation of the Earth very much and already feels deep space.

Zajmuję się systemami dźwiękowymi i komponuję na komputerze. W Kamienicy pracowałam ze skrzypkami grającymi muzykę ludową. Staraliśmy się połączyć tradycyjną muzykę z muzyką elektroniczną. Do samego końca nie byliśmy pewni, co z tego wyniknie. Według mnie to było bardzo szybkie, a muzycy powiedzieli, że muzyka nie ma wpisanego w nią tempa i że mogą je dowolnie zmieniać. Na przykład, kiedy tancerze są zmęczeni, mogą zwolnić. Moja muzyczna inspiracja wywodzi się z dźwięków wokół mnie. Według mnie ich inspiracja pochodzi bezpośrednio z emocji i jest niezwykle ekspresyjna. Czujemy się wolni, kiedy możemy być sobą, i niemal nie wyróżniamy się z otoczenia. To coś magicznego – uczucie, które trudno wyrazić słowami; wydaje się lekkie, ładnie pachnie, jest bardzo atrakcyjne (nawet gdy prowadzi do różnicy poglądów), pozytywne, ciekawe, inteligentne, dowcipne, ale wolność jest również związana z szacunkiem. Rakieta podczas startu, która jest bardzo przywiązana do ziemskiej grawitacji, a czuje już głęboką przestrzeń.



# ANJA KAUFMANN



Experimental Electronica meets Traditional Polish Folk Music. Polka over a soundscape of psychedelic ambient, minimal beats and improvised violin processes. (Almost like a film score documenting the differences and unity of sounds.)

Eksperymentalna muzyka elektroniczna spotyka się z tradycyjną polską muzyką ludową. Polka na tle pejzażu dźwiękowego o walorze psychodelicznym, minimalne uderzenia i zaimprovizowane pasaże skrzypcowe. (Niemal jak muzyka do filmu dokumentującego różnice i przejawy jedności dźwięku).

Violinists / Skrzypce: Marlena, Kinga, Kuba. Computarist / Komputarzysta: Akita.y, 2008, 40 min.

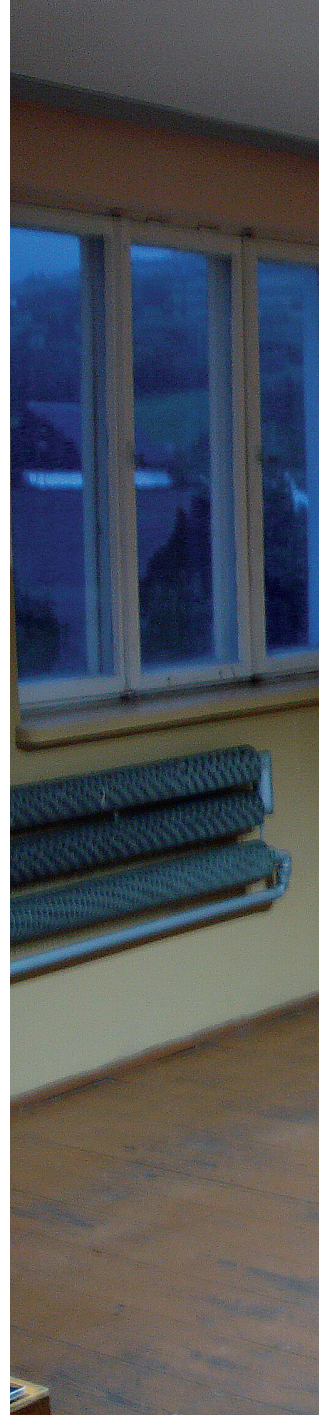


#### FREE TO BE YOU / FREAK FLAG 2008

The concept of the show „You Are My Freedom” led me to examine what liberated me. I thought of the many different freedoms I was lucky enough to enjoy and of the different symbols and metaphors that I associated with my personal freedom. I concentrated on the ‘You’ in the title of the show and thought of my wife as that you. When I asked her what she thought of when hearing the title she told me her different associations. The one that struck me was the idea that she felt free to be herself in our relationship, something she never felt fully supported to be previously in her life. I have always been partial to the expression: ‘let your freak flag fly’. The meaning being, show the real you, show what makes you different, and above all, don’t be ashamed of yourself. I linked the sentiments of my wife with one of my favorite mantras, ‘let your freak flag fly’, and it manifested with this piece.

#### WOLNY, BY BYĆ SOBĄ

Koncepcja wystawy „Jesteś moją wolnością” zmobilizowała mnie do przyjrzenia się temu, co nazywam wolnością, co mnie wyzwala. Zastanawiałem się nad tym, jakie mam szczęście, mogąc cieszyć się wieloma różnymi wolnościami. Myślałem o różnych symbolach i metaforach, które łączą się z moją osobistą wolnością. Skupiłem się na „Być sobą” w tytule wystawy i myślałem o żonie. Kiedy zapytałem ją, co przychodzi jej na myśl, kiedy słyszy ten tytuł, opowiedziała mi swoje skojarzenia. Najbardziej poruszyło mnie to, że czuje się wolna, by być sobą w naszym związku. Jest to wsparcie, którego nigdy wcześniej nie doświadczyła w swoim życiu. Zawsze miałem słabość do wyrażenia „let your freak flag fly”, co oznacza pokaz prawdziwe Ja, pokaz co cię wyróżnia, stawia nad innymi; nie wstydz się siebie. Powiązałem odczucia żony z jedną z moich ulubionych mantr „let your freak flag fly”, i o tym jest moja praca.



# MICHAEL MICALI



FREE TO BE YOU / FREAK FLAG / WOLNY, BY BYĆ SOBĄ, 2008 , filc / felt, VOLITION / WOLA WYBORU, 2008,  
wykładzina / carpet

#### VOLITION

Freedom and our freedom to set our own course. Sometimes our choices are limited to one choice or the other, and sometimes we only believe our choices are limited. Perhaps it's all how we look at it, and that is how we perceive freedom. If you see an indication that you should follow one of two paths, but the indicator is strange, subversive, different, how should you react? Do you trust it; where is it sending you? You must act independently and decide how you will proceed, choose your own course. You might perceive this 'metaphysical road sign' as a threat or as a door to freedom. Your intuition, cunning, trust, etc. will all be part of how you choose, willfully and freely.

#### WOLA WYBORU

Wolność oraz nasza wolność, by obrać swój własny kurs. Czasami nasze wybory są ograniczone, ale czasami tylko nam się tak wydaje. Możliwe, że to zależy od punktu widzenia, i to jest sposób, w jaki odbieramy wolność. Jeżeli coś mówi ci, że masz podążać jedną z dwóch dróg, ale wskazówka ta jest ci obca, niepewna, inna - jak powinieneś zareagować? Czy masz jej zaufać; dokąd Cię prowadzi? Musisz zachować się niezależnie i zdecydować, jak masz postępować. Musisz obrać swój własny kurs. Możesz odebrać ten „metafizyczny znak drogowy” jako zagrożenie lub jako drzwi do wolności. Twoja intuicja, spryt, przekonanie itp., będą częścią Twojego wyboru - wyboru dobrowolnego i umyślnego.



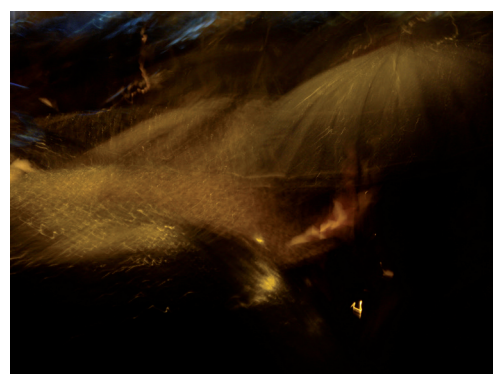
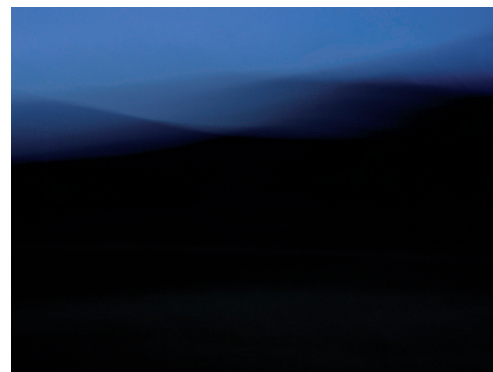
I associate freedom with the road, with movement, so with a journey. A real journey with no return. I thought: when we are very close to/with someone, we can move away a little, but we still remain attached. And, on the whole, we don't question our intimacy, but, on the contrary, enrich and intensify that attachment. Thus there is some leeway within certainty. This is what I tried to show in the photographic series AQUARIUM 1. I would call it freedom; freedom towards truth. Because it is freedom that leads us to truth. And truths are most often something very simple; only one must know how to notice them. We need to remember that truths almost always are revelations, and that's what makes them beautiful. This is what I tried to show in AQUARIUM 2. Why Aquarium? I probably thought of two things. For the first time I personally felt the passage of time; I felt that I lived in a time aquarium, and I wanted to realize it more deeply, and on the other hand I thought of Suvorov's Aquarium, and of an antidote to that evil aquarium of his.

**Aquarium** is a partly autobiographical description by Viktor Suvorov of the GRU (Soviet military intelligence directorate). The „Aquarium” of the title is the nickname given to GRU headquarters in Moscow by those who work there.

# MAŁGORZATA SIDOR



AQUARIUM 1 AND 2 / AKWARIUM I i II, 2008,  
photography on Perspex, an aquarium, water,  
fruit / fotografia na pleksiglasie, akwarium,  
woda, owoce



Wolność kojarzy mi się z drogą i z ruchem, a więc z podróżą. Podróżą prawdziwą z której się nie wraca. Zastanawiałam się: kiedy jesteśmy z kimś bardzo blisko, to możemy trochę odejść, ale ciągle jesteśmy w tej samej bliskości, i w ogóle nie podważamy intymności nas łączącej, a wręcz odwrotnie, wzbogacamy i umacniamy tę bliskość. Więc w obrębie pewności mamy pewną dowolność. To właśnie starałam się pokazać w cyklu prac fotograficznych AKWARIUM I. Nazwałabym to wolnością, wolnością ku prawdzie. Bo właśnie wolność prowadzi nas do prawdy. A prawdy najczęściej są czymś bardzo prostym, tylko trzeba je umieć zobaczyć. Ale należy pamiętać, że prawdy są niemal zawsze rewelacją i stąd płynie ich piękno. To starałam się pokazać w AKWARIUM II. A dlaczego nazwa Akwarium. Myślałam chyba o dwóch sprawach. Personalnie, po raz pierwszy odczułam namacalnie upływ czasu; poczułam, że ja tu żyję w takim czasowym akwarium, i zależało mi, aby to sobie samej głębiej uświadomić, a z drugiej strony naturalnie pomyślałam o Akwarium Suworowa, o antidotum na to jego akwarium zła.

**Akwarium** – częściowo autobiograficzna powieść Wiktora Suworowa opisująca kulisy pracy radzieckiego wywiadu GRU. Tytułowe Akwarium to określenie głównej kwatery GRU w Moskwie używane przez pracujących tam funkcjonariuszy.

Freedom has been a very important topic in my life. The concept of freedom and its meaning. I transformed the concept of freedom throughout my life, and especially through the experience I gained. In this exhibition I showed my very first work that could be regarded as art; those were my first explorations. I took that first photograph with a camera my mother gave me. The camera was made in the GDR. In 1976, during the holidays I spent at my grandparents' in Stawiszyn, I went to Kalisz, 17 kilometres away, and took a photo of St. Joseph's Church. It seemed very important as an object. That first negative film included a series of other photos, but this one was absolutely first. A twelve-year-old boy at the time, I thought the world was a very positive place. Yet the photography instructor, who taught me, did not let me make prints from that negative. He said the photo did not make any sense, and I made the print only 25 years later. So this first work of mine is about the effects of limiting freedom.

Wolność jest bardzo ważnym zagadnieniem w moim życiu. Pojęcie wolności i rozumienie tego pojęcia. Pojęcie wolności transformowałem szczególnie przez doświadczenia, jakich nabywałem w życiu. Na tej wystawie pokazałem pierwszą wykonaną przeze mnie pracę, którą można by związać ze sztuką. Były to moje pierwsze poszukiwania. Tę pierwszą w życiu fotografię zrobiłem aparatem, który dostałem od mamy. Był to aparat produkcji NRD i będąc w czerwcu 1976 roku u dziadków na wakacjach, pojechałem z ciotką do oddalonego od Stawiszyna o 17 kilometrów Kalisza i zrobiłem zdjęcie kościoła Św. Józefa. Ten obiekt wydawał mi się bardzo ważny. Wykonałem na tym negatywie jeszcze cykl zdjęć, ale to było absolutnie pierwsze. Małemu dwunastoletniemu chłopcu ten świat wydawał się wtedy bardzo pozytywny. Ale instruktor fotografii, który mnie uczył, nie pozwolił mi zrobić odbitki z tego negatywu. Powiedział, że jest bez sensu, i odbitkę wykonałem dopiero po 25 latach. Więc ta pierwsza praca mówi o skutkach ograniczania wolności.



MY FIRST PHOTO / MOJA PIERWSZA FOTOGRAFIA, 2008, photography on paper / fotografia na papierze

# WIĘNCZYŚŁAW SPORECKI



ON-OFF 1945-2000, 2008, wood, letters, tempera / drewno, litery, tempera



GREEN A – in the 1970s, only very few people were holders of the pass that opened all doors to the inner state institutions. It was used at the time when I took my first photograph.

ZIELONE A – w latach siedemdziesiątych nieliczni mieli przepustkę, która otwierała wszystkie drzwi do instytucji wewnętrznych państwa. Obowiązywała ona w czasie, kiedy robiłem swoje pierwsze zdjęcie.



Publisher / Wydawca:  
Stowarzyszenie Artystów fabS ul Brzeska 7 Warszawa  
[www.fabs.icmedia.pl](http://www.fabs.icmedia.pl)  
© fabS and Artists 2008  
ISBN 978-83-918974-1-8